

Вопрос **Инфо**

Уважаемые участники!

Олимпиадное задание по направлению «Лингвистика: иностранные языки и межкультурная коммуникация» на французском языке состоит из двух частей:

Инвариантная часть представлена заданиями № 1–14. Их нужно выполнить всем участникам.

Вариативная часть разделена на треки:

- Трек «Межкультурная коммуникация»: задание № 15.
- Трек «Перевод и переводоведение»: задание № 16.
- Трек «Преподавание иностранных языков»: задание № 17.
- Трек «Языковая политика»: задание № 18.

Вы можете сосредоточиться на выполнении заданий одного трека (чтобы претендовать на статус дипломанта I, II, III степени) или постараться максимально результативно выполнить задания по любым двум трекам, чтобы претендовать на статус медалиста.

Все задания выполняются в этой системе: решения вносите в специальное поле для ответов. Вы можете пользоваться черновиком (в качестве черновика разрешено использовать чистые листы бумаги), но на проверку он не предъявляется. Желательно в конце состязания показать черновики на камеру.

Во время выполнения задания (только по треку «Перевод и переводоведение») вы можете пользоваться словарём Multitran (<https://www.multitran.com/>): переход на этот ресурс для перевода не будет считаться нарушением. Для перехода по ссылке нажмите на неё правой кнопкой мыши и откройте ссылку в новой вкладке/в новом окне. Допустим только перевод на русский язык с французского языка. Использование других сторонних ресурсов и справочных материалов строго запрещено.

Верим в ваш успех!

Вопрос **Инфо**

Инвариантная часть

Участникам предлагается решить 10 лингвистических задач по проблематике общего языкознания, фонетики, грамматики, лексикологии и стилистики. Решение пишется на русском или на французском языке, при необходимости используется французский язык (как иллюстративный материал).

Во время выполнения заданий инвариантной части запрещено использовать любые ресурсы для перевода.

Вопрос 1

Балл: 5,00

Задание 1. Языкознание.

Про каждую из перечисленных ниже последовательностей слов укажите, можно ли её встретить в правильном предложении. Если можно, то приведите пример такого предложения, причём в каждом таком предложении между указанными в условии словами не должно быть никакого знака препинания.

Если необходимо, скопируйте и вставьте в Ваш текст буквы с диакритическими знаками:

é à è ù î ë â ê î ô û ç

1. nous chantez
2. sans me
3. à de
4. de de
5. les animal

Вопрос 2

Балл: 5,00

Задание 2. Языкознание.

Ниже приведены две фразы на французском языке с их переводами на русский язык, зашифрованные пословно цифрами: французские – арабскими цифрами, русские – римскими цифрами. Разным цифрам соответствуют разные слова, а одинаковым – одинаковые. Подберите пример двух таких французских фраз и, соответственно, их русских переводов, которые могли бы быть зашифрованы такой цифровой записью.

1 2 3 4 5. – I II III IV

6 2 3 4 5. – III IV II I

Если необходимо, скопируйте и вставьте в Ваш текст буквы с диакритическими знаками:

é à è ù î ë â ê î ô û ç

Вопрос 3

Балл: 5,00

Задание 3. Стилистика.

Faites correspondre les parties du corps et leurs correspondants familiers:

| | |
|-------------|----------------------|
| le cerveau | <input type="text"/> |
| les cheveux | <input type="text"/> |
| le visage | <input type="text"/> |
| les yeux | <input type="text"/> |

le cerveau

le nez

Верный ответ:

Задание 3. Стилистика.

Faites correspondre les parties du corps et leurs correspondants familiers:

le cerveau [le ciboulot]

les cheveux [les tifs]

le visage [la bouille]

les yeux [les mirettes]

le nez [le pif]

Вопрос 4

Балл: 5,00

Задание 4. Стилистика.

Дайте разговорно-обиходный вариант следующих фраз:

1. J'ai soif, passe-moi un grand verre d'eau.
2. Si tu as un copain riche, tu peux toujours lui emprunter 100 francs.
3. Ah, elle est parfaite cette voiture.
4. C'est inimaginable, la quantité de gens qu'il y avait à la manifestation du 14 juillet.
5. Jojo est très en colère depuis que sa femme l'a quitté.

Если необходимо, скопируйте и вставьте в Ваш текст буквы с диакритическими знаками:
é à è ù î ë â ê î ô û ç

Вопрос 5

Балл: 5,00

Задание 5. Лексикология.

"Communiquer avec nos anciens"

Перед Вами выражения, употребляемые представителями старшего поколения французов. Сопоставьте их с более современным эквивалентом.

yoyoter de la cafetière

faire du ramdam

se trouver au diable vauvert

tailler la bavette

être par monts et par vaux

Верный ответ:

Задание 5. Лексикология.

“Communiquer avec nos anciens”

Перед Вами выражения, употребляемые представителями старшего поколения французов. Сопоставьте их с более современным эквивалентом.

| | |
|------------------------------|-------------------------------|
| yoouter de la cafetière | [déraisonner] |
| faire du ramdam | [faire du bruit] |
| se trouver au diable vauvert | [au fin fond de la Sibérie] |
| tailler la bavette | [bavarder de tout et de rien] |
| être par monts et par vaux | [aller par-ci par-là] |

Вопрос 6

Балл: 5,00

Задание 6. Лексикология.

В каждом из приведенных ниже списков слов выберите одно выражение, которое НЕ описывает жадного, экономного человека:

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

Верный ответ: **Задание 6. Лексикология.**

В каждом из приведенных ниже списков слов выберите одно выражение, которое НЕ описывает жадного, экономного человека:

[“panier percé”] [désintéressé]

Вопрос 7

Балл: 1,00

Задание 7.1. Грамматика.

Complétez la phrase en cochant la réponse 1, 2 ou 3 qui vous paraît exacte :

Je n’ai rien contre la cuisine végétarienne à l’école, pourvu qu’elle ne pas obligatoire.

- 1. devienne
- 2. devient
- 3. devenait

Правильный ответ: devienne

Вопрос 8

Балл: 1,00

Задание 7.2. Грамматика.

Complétez la phrase en cochant la réponse 1, 2 ou 3 qui vous paraît exacte :

Je ne à l'environnement, jusqu'au jour où le film Home.

- 1.
me suis pas intéressé / j'ai vu
- 2.
m'intéressais pas / j'avais vu
- 3.
m'intéressais pas / j'ai vu

Правильный ответ:
m'intéressais pas / j'ai vu

Вопрос 9

Балл: 1,00

Задание 7.3. Грамматика.

Répondez à la question ci-dessous en cochant la réponse 1, 2 ou 3 qui vous paraît exacte :

Quel connecteur ne peut pas servir à résumer une opinion ?

- 1.
enfin
- 2.
en fin de compte
- 3.
bref

Правильный ответ:
enfin

Вопрос 10

Балл: 1,00

Задание 7.4. Грамматика.

Complétez la phrase en cochant la réponse 1, 2 ou 3 qui vous paraît exacte :

Les habitants seraient très choqués l'interdiction des voitures en centre-ville.

- 1.
en apprenant
- 2.
d'avoir appris
- 3.
pour apprendre

Правильный ответ:
en apprenant

Вопрос 11

Балл: 1,00

Задание 7.5. Грамматика.

Complétez la phrase en cochant la réponse 1, 2 ou 3 qui vous paraît exacte :

Franchement, d'audiolivres avant et j'ai été agréablement surpris.

- 1.
je n'avais jamais écouté
- 2.
je n'ai jamais écouté
- 3.
je n'écouterai jamais

Правильный ответ:
je n'avais jamais écouté

Вопрос 12

Балл: 5,00

Задание 8. Грамматика.

Complétez les phrases suivantes:

1. Le maire prendra des mesures après que les habitants leur opinion.

2. L'allocation d'un revenu universel est un sujet les désaccords sont nombreux.
3. Le piratage des livres est un problème bien connu et je doute qu'ils .
4. , l'enseignement à distance inquiète les élèves.
5. L'ubérisation est une pratique commerciale qui consiste à proposer des services directement aux clients. passent leurs commandes via des applications mobiles.

Верный ответ:

Задание 8. Грамматика.

Complétez les phrases suivantes:

1. Le maire prendra des mesures après que les habitants [auront exprimé] leur opinion.
2. L'allocation d'un revenu universel est un sujet [sur lequel] les désaccords sont nombreux.
3. Le piratage des livres est un problème bien connu et je doute qu'ils [se soient trompés].
4. [Limitant trop les interactions avec les professeurs,], l'enseignement à distance inquiète les élèves.
5. L'ubérisation est une pratique commerciale qui consiste à proposer des services directement aux clients. [Ceux-ci] passent leurs commandes via des applications mobiles.

Вопрос 13

Балл: 5,00

Задание 9. Фонетика.

Indiquez quand la prononciation est identique (I) et quand elle est différente (D)

| | |
|------------------|----------------------|
| Paver, pavé | <input type="text"/> |
| Vieille, Vieille | <input type="text"/> |
| J'aime, Gemme | <input type="text"/> |
| Bail, Baille | <input type="text"/> |
| Des vœux, Dévoue | <input type="text"/> |

Верный ответ:

Задание 9. Фонетика.

Indiquez quand la prononciation est identique (I) et quand elle est différente (D)

| | |
|------------------|-----|
| Paver, pavé | [I] |
| Vieille, Vieille | [D] |

Paver, pavé [1]
J'aime, Gemme [1]
Baïl, Baïlle [1]
Des vœux, Dévoue [D]

Вопрос 14

Балл: 5,00

Задание 10. Фонетика.

Où peut-on omettre le [ə] dans les mots en gras ? Indiquez 1 – si on peut, 2 – si on ne peut pas.

Il a **appelé** sa mère **samedi**.

Elle travaille pour le **gouvernement**.

Patrick a **acheté** des **pâtisseries**.

Ils voudraient **obtenir** leurs papiers.

Beatrice a **entièrement sauvé** gardé.

Верный ответ:

Задание 10. Фонетика.

Où peut-on omettre le [ə] dans les mots en gras ? Indiquez 1 – si on peut, 2 – si on ne peut pas.

Il a **appelé** sa mère **samedi**. [1]
Elle travaille pour le **gouvernement**. [2]
Patrick a **acheté** des **pâtisseries**. [1]
Ils voudraient **obtenir** leurs papiers. [2]
Beatrice a **entièrement sauvé** gardé. [1]

Вопрос 15

Балл: 50,00

Задание по треку «Межкультурная коммуникация»

Во время выполнения заданий по этому треку запрещено использовать любые ресурсы для перевода

Кейс состоит из 5 вопросов, через решение на которые формируется ответ кейса. Ответ пишется на французском языке. За каждый ответ – 5 баллов. Полученный балл за каждый ответ умножается на 2. Итого 50 баллов.

*Если необходимо, скопируйте и вставьте в Ваш текст буквы с диакритическими знаками:
é à è ù î ë â ê î ô û ç*

Vous venez d’emménager au Québec. Vous avez apporté avec vous vos propres codes culturels qui orientent votre manière de voir, de penser et de résoudre des problèmes. Or, depuis, vous avez inévitablement rencontré d’autres moyens différents d’agir, de percevoir ou de valoriser les choses, qui ne concordent plus avec les vôtres et à la vision du monde qui vous a été transmise. Aussi les événements vous apparaissent-ils moins prévisibles. Les règles comportementales deviennent

Лингвистика - иностранные языки и межкультурная коммуникация (французский язык)
floues. Vous affrontez le choc culturel que ressent tout immigrant qui vit dans un nouveau pays.
Traditionnellement (J. Stewart Black & Mark Mendenhall) on distingue 4 phases du choc culturel :
Lune de miel, le Choc de culture, la Phase de l'adaptation et la Phase de Maturité.

Donnez la définition du choc culturel (1) et décrivez toutes les 4 phases de l'adaptation (2, 3, 4, 5).

Вопрос 16

Балл: 50,00

Трек «Перевод и переводоведение»

Во время выполнения задания этого трека вы можете пользоваться словарём Multitran (<https://www.multitran.com/>). Допустим только перевод на русский язык с французского языка

Перевод оценивается по 3 параметрам:

смысловая эквивалентность - 20 баллов.

прагматическая адекватность - 20 баллов.

стилистическая адекватность - 10 баллов.

**Обратите внимание, что проверяться будет лишь перевод, выполненный полностью.
За перевод, выполненный не полностью, выставляется 0 (ноль) баллов.**

Saussure pose les fondements du structuralisme

Ferdinand de Saussure dépasse ce point de vue historique pour envisager la langue comme un tout organisé. «La langue est un système de signes reliés les uns aux autres. Chaque élément tire son identité» de l'emplacement qu'il occupe dans ce réseau de relations.

Le mot «chien» ne mord pas

Autrement dit, avec Saussure, on cesse de considérer que le mot «chien» et l'idée qu'il recouvre existent indépendamment. Il n'y a pas de découpage préexistant du monde en concepts. C'est la langue qui crée le concept, le langage qui enfante la pensée. Les signes sont arbitraires, le produit d'une convention sociale. Voilà ainsi posées les bases du structuralisme, qui dérivera jusqu'au relativisme et l'idée que la forme de la langue est indépendante de la réalité du monde.

Ses pairs sont bluffés

Contrairement à bien des génies ignorés de leurs temps, Ferdinand de Saussure connaît la célébrité très jeune. Après des études à Genève puis à Leipzig, il se rend à Paris. Ses pairs sont complètement bluffés. A tel point que le grand linguiste parisien Michel Bréal lui cède sa conférence à la prestigieuse École pratique des hautes études. Une situation extraordinaire à 23 ans ! Le genevois donne des cours à des élèves plus âgés que lui, dont l'érudition et la maîtrise intellectuelle le rendent très heureux. A 34 ans, il est un savant de renom, le plus grand linguiste de sa génération. Mais il a été un grand professeur autant qu'un grand savant. Il a peu écrit, car il a sacrifié une partie de son œuvre à son travail d'enseignant. Chose curieuse en effet: il n'est pas l'auteur de son *Cours de linguistique générale*, rédigé après sa mort par deux de ses disciples.

Вопрос 17

Балл: 50,00

Трек «Преподавание иностранных языков»

Во время выполнения заданий по этому треку запрещено использовать любые ресурсы для перевода

Предлагается ситуация в контексте преподавания французского языка и 5 лингводидактических вопросов на ее основе. Ответить надо развернуто на русском или французском языке. За каждый ответ - 5 баллов. Полученный балл за каждый ответ умножается на 2. Итого 50 баллов.

Прочтите текст.

Для каждой части текста (А, В, С, D, E) определите:

1. какую роль на уроке французского языка может выполнять преподаватель, (определите тип преподавателя);
2. какие виды заданий может предложить каждый из указанных типов преподавателя (приведите 1-2 примера);
3. выберете одно из предложенных вами упражнений и укажите цели и задачи этих видов деятельности (1 цель, не менее 2х задач).

Если необходимо, скопируйте и вставьте в Ваш текст буквы с диакритическими знаками:

é à è ù î ë â ê î ò û ç

Il était une fois dans une école...

A. Un enseignant de français langue étrangère que tous les élèves admiraient: son cours magistral était à chaque fois une mine d'informations. Il avait des connaissances très solides sur cette belle langue et sa littérature qu'il voulait transmettre à ses élèves de la manière la plus complète possible. Il ne s'épargnait pas et il n'épargnait pas ses élèves : les interrogations et les contrôles étaient minutieux ainsi que les corrections, et la pénalisation des fautes était sévère.

B. Quelque temps après d'autres élèves connurent un autre enseignant. Il était aussi compétent que le premier, mais il avait une tout autre manière d'enseigner : il n'imposait pas ses connaissances car il aimait proposer des activités, laissant aux élèves la possibilité de choisir. Ses explications ne visaient pas tellement l'exhaustivité des contenus, mais plutôt l'utilisation de la langue. C'est pourquoi il était toujours disponible pour répondre aux questions des élèves qui avaient appris à considérer même l'évaluation comme un moment indispensable à l'apprentissage.

C. Une autre génération d'élèves eut encore plus de chance. Leur professeur de français ne correspondait pas à l'image classique qu'ils avaient de l'enseignant de langue. En début d'année, il avait négocié avec eux la définition des contenus du programme et les pratiques de classe à privilégier. Il leur donnait souvent des conseils qui facilitaient leur travail, il savait comment orienter les plus forts et aider les plus faibles. Et ce qui était formidable, c'étaient les réflexions qu'il proposait sur leur propre culture pour les amener à comprendre la culture française.

D. Un beau jour fit son apparition un personnage exceptionnel. Il bouleversait tables et chaises dans la classe. Il aimait les disposer selon les activités qu'il proposait à ses élèves. Ainsi était-il fréquent de voir les élèves assis en rond, les tables adossées aux murs. Les élèves le suivaient, enthousiastes car ils avaient appris à utiliser le français comme un moyen d'expression personnelle.

E. D'autres élèves connurent enfin un autre type d'enseignant qui savait utiliser la technologie. Il avait commencé par utiliser le magnétophone et il était devenu aussi un adepte du laboratoire de langue. Avec le temps il est passé de l'utilisation des cassettes audio aux CD, des cassettes vidéo aux DVD et aujourd'hui il est le roi de l'Internet dont il fait découvrir les merveilles à ses élèves qui n'ont jamais autant aimé le français.

Вопрос 18

Балл: 50,00

Трек «Языковая политика»

Во время выполнения заданий по этому треку запрещено использовать любые ресурсы для перевода

В феврале 2023 г. СМИ сообщили, что Государственная Дума приняла в трёх чтениях законопроект о внесении изменений в федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации». Среди прочих изменений этот законопроект предполагает «недопустимость использования иностранных слов, за исключением не имеющих общеупотребительных аналогов в русском языке, перечень которых содержится в нормативных словарях», при использовании русского языка в роли государственного. Уточняется, что эта мера «направлена на защиту русского языка от чрезмерного употребления иностранных слов».

Социолингвистам хорошо известно, что подобные законы и нормы действовали ранее и

Лингвистика - иностранные языки и межкультурная коммуникация (французский язык) действуют сейчас во многих государствах мира. Подобный подход называется языковым пуризмом (от латинского purus – «чистый»).

Задание. Напишите эссе объёмом 1500–2000 слов на русском или английском языке, в котором, опираясь на Ваши знания об истории развития русского литературного языка, об истории развития других языков и языковых ситуаций и об опыте различных государств, опишите специфику реализации подобного закона в российском контексте.

Советуем вам представить себя на месте должностных лиц, ответственных за управление языковой политикой государства и развитие его языков и культур, и сформулировать оптимальные стратегии действий, возможные в этом случае. В вашем эссе должны быть отражены точки зрения различных лиц и групп интересов (stakeholders) на язык и культуру, их мотивации и комплексы мнений относительно языка (языковые идеологии).

Все суждения и предложения, которые Вы сформулируете, следует обязательно обосновать. В первую очередь оцениваются логичность и мотивированность (в том числе с привлечением аналогий) Ваших рассуждений, их соответствие условиям задания и глубина анализа контекста. Советуем Вам внимательно прочитать текст задания и учесть как можно большее количество приведённых в нём деталей. Не бойтесь делать предположения – но, естественно, должным образом обоснованные и не содержащие фактических ошибок.